

## 8. Glossary – Glossaire - Glosario

### Bioenergy Terminology – Preliminary version Terminologie bioénergétique – Version préliminaire Terminología bioenergética – Versión preliminar

| English | Español | Français |
|---------|---------|----------|
|---------|---------|----------|

#### A

|                             |                                                                            |                                                                |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Agricultural by-products    | Subproductos agrícolas                                                     | Sous-produits agricoles, produits agricoles dérivés            |
| Agrofuels                   | Agrocombustibles                                                           | Agrocombustibles, agrocarburants                               |
| Agro-industrial by-products | Subproductos agroindustriales                                              | Sous-produits agro-industriels                                 |
| Amount unburned             | Cantidad no quemada                                                        | Quantité non brûlée                                            |
| Animal by-products          | Subproductos de origen animal                                              | Sous-produits d'origine animale                                |
| Ash content                 | Contenido de ceniza                                                        | Taux de cendres, teneur en cendres                             |
| Ash fusion temperature      | Temperatura de fusión de ceniza                                            | Point de fusion des cendres, température de fusion des cendres |
| Ash melting behaviour       | Comportamiento de la ceniza en la fusión, estado de la ceniza en la fusión | Comportement de la cendre en fusion                            |

#### B

|                            |                                                          |                                                                     |
|----------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Bagasse                    | Bagazo                                                   | Bagasse                                                             |
| Bark                       | Corteza, cáscara                                         | Écorce                                                              |
| Base fuel model            | Modelo de combustible                                    | Modèle de combustible                                               |
| Bioenergy / biomass energy | Bioenergía / energía derivada de biomasa                 | Bioénergie / énergie issue de la biomasse                           |
| Bioenergy balance          | Balance bioenergético                                    | Bilan de bioénergie, bilan bioénergétique                           |
| Bioenergy Sources          | Fuentes de bioenergía                                    | Sources de bioénergie, ressources bioénergétiques                   |
| Biofuel(s) / Biofuel       | Biocombustible(s), biocarburante(s)                      | Biocombustible(s), biocarburant(s)                                  |
| Biosludge                  | Biólodos                                                 | Boues biologiques                                                   |
| Black liquor               | Licor negro                                              | Liqueur noire, lessive noire                                        |
| Brick kiln                 | Horno de ladrillo (para la producción de carbón vegetal) | Four à carboniser en brique (pour la production de charbon de bois) |
| Briquettes                 | Briquetas                                                | Briquettes                                                          |
| Brushwood                  | Madera de arbustos, matorral, leña de matorral           | Sous-bois, broussailles, brindilles, bois de fagot                  |

| English         | Español                                                          | Français                                                         |
|-----------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Bundled Biofuel | Biocombustible empacado, enfardado, biocombustible en fascículos | Biocombustible en fagots, en bottes, en faisceaux, bois de corde |
| Bush            | Matorral                                                         | Buisson, brousse                                                 |

**C**

|                                |                                              |                                                                    |
|--------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Calorific value, heating value | Poder calorífico, calor de combustión        | Pouvoir calorifique, chaleur de combustion                         |
| Carbonisation                  | Carbonización                                | Carbonisation                                                      |
| Charcoal                       | Carbón vegetal                               | Charbon de bois                                                    |
| Charcoal briquettes            | Briquetas de carbón vegetal                  | Briquettes de charbon de bois                                      |
| Charcoal maker                 | Carbonero                                    | Charbonnier                                                        |
| Charcoal productivity          | Productividad de carbonización               | Productivité de la carbonisation                                   |
| Charcoaling                    | Fabricación de carbón vegetal, carbonización | Fabrication du charbon de bois, carbonisation du bois, charbonnage |
| Chipped Biofuel                | Biocombustible en astillas                   | Biocombustibles en copeaux                                         |
| Chips                          | Astillas                                     | Copeaux, ételles                                                   |
| Chopped Biofuel                | Biocombustible picado                        | Biocombustible haché, biocombustible fragmenté                     |
| Combustion period              | Período de combustión                        | Période de combustion, durée de combustion                         |
| Compressed biofuel             | Biocombustible comprimido, densificado       | Biocombustible comprimé, compacté, densifié                        |
| Coniferous (C)                 | Coníferas                                    | Conifères                                                          |

**D**

|                     |                                                              |                                                          |
|---------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Dead fuelwood       | Leña muerta                                                  | Bois mort                                                |
| Dendrothermal unit  | Central dendrotérmica                                        | Centrale thermique à bois, centrale dendrothermique      |
| Direct forest fuels | Combustibles forestales directos                             | Combustibles forestiers directs                          |
| Direct woodfuels    | Combustibles de madera directos, dendrocombustibles directos | Combustibles ligneux directs, dendrocombustibles directs |
| Disbranched         | Desramado, podado                                            | Ébranché, élagué                                         |
| Dry basis           | Base anhidra, base seca                                      | Base anhydre, base sèche, à l'état sec                   |
| Dry matter content  | Contenido de materia seca                                    | Matière sèche, contenu de matière sèche                  |
| Dry weight          | Peso en seco                                                 | Poids sec, poids à sec, poids anhydre                    |

**E**

|                            |                                                       |                                                                                     |
|----------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Energy carrier             | Vector energético, portador energético                | Vecteur énergétique, support énergétique                                            |
| Earth cover kiln, pit kiln | Horno parva para carbonización, fosa de carbonización | Meule à charbon de bois, four à carboniser (semi-)souterrain, charbonnière en fosse |
| Earth mound                | Horno parva, parva                                    | Charbonnière, meule en terre                                                        |
| Energy crops               | Cultivos energéticos, cultivos para la                | Cultures énergétiques, production                                                   |

| English                     | Español                                                  | Français                                                                       |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
|                             | producción de biocombustibles                            | agricole à but énergétique                                                     |
| Energy grass                | Planta herbácea energética                               | Plantes herbacées énergétiques, herbes destinées à une utilisation énergétique |
| Energy plantation           | Plantación energética, plantación para leña              | Plantation énergétique, plantation de bois de feu                              |
| Energy source               | Fuente energética, fuente de energía, recurso energético | Source d'énergie, ressource énergétique                                        |
| Energy-efficient wood stove | Cocina económica de leña, fogón de leña                  | Poêle à bois amélioré, poêle à bois économique, cuisinière économique à bois   |

**F**

|                                 |                                                    |                                                                                  |
|---------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Combustibility / inflammability | Combustibilidad / inflamabilidad                   | Combustibilité / inflammabilité                                                  |
| Firewood                        | Leña                                               | Bois à brûler, bois de chauffe, bois de feu                                      |
| Fixed carbon                    | Carbono fijo                                       | Carbone fixe                                                                     |
| Forest                          | Monte, bosque                                      | Forêt                                                                            |
| Forest-based energy             | Energía forestal, dendroenergía                    | Bois-énergie, énergie forestière, dendroénergie, énergie d'origine ligneuse      |
| Forestry energy plantations     | Plantaciones energéticas (o para producir energía) | Plantations de bois-énergie, plantations forestières énergétiques                |
| Fuel crops                      | Cultivos para la producción de biocombustibles     | Cultures à usage combustible, cultures destinées à la production de combustibles |
| Fuel type classification        | Clasificación de los combustibles                  | Classification des combustibles                                                  |
| Fuelwood                        | Leña                                               | Bois de feu, bois de chauffe                                                     |

**G H I**

|                                 |                                                   |                                                                                 |
|---------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Gas / Liquid municipal biofuels | Biocombustibles municipales gaseosos/líquidos     | Biocombustibles municipaux (ou d'origine municipale ou urbaine) gazeux/liquides |
| Glowing combustion              | Incandescencia, combustión incandescente          | Combustion incandescente, incandescence avec combustion                         |
| Green whole tree chips (GWTC)   | Astillas del árbol entero en verde                | Copeaux d'arbre vert entier                                                     |
| Herbaceous energy crops         | Cultivos energéticos herbáceos                    | Cultures herbacées énergétiques, cultures herbacées à usage énergétique         |
| Herbaceous fuels                | Agrocombustibles, combustibles herbáceos          | Agrocombustibles, combustibles herbacés                                         |
| Higher heating value            | Poder calorífico superior, poder calorífico bruto | Pouvoir calorifique supérieur, pouvoir calorifique brut                         |
| Hog fuel                        | Combustible en astillas, combustible desmenuzado  | Bois de chauffage déchiqueté, déchets de bois écrasé à brûler                   |

| English            | Español                           | Français                       |
|--------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| Indirect woodfuels | Combustibles de madera indirectos | Combustibles ligneux indirects |
| Inorganic matter   | Materia inorgánica                | Matière inorganique            |

**J K L M N**

|                            |                                                                  |                                                      |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Joinery                    | Carpintería, ebanistería                                         | Menuiserie, ébénisterie                              |
| Land-fill gas              | Gas de rellenos sanitarios, gas de escombreras, gas de vertedero | Gaz d'enfouissement, gaz de décharge                 |
| Log wood                   | Trozas, troncos                                                  | Billetes, bûches, rondins                            |
| Lower heating value        | Poder calorífico inferior                                        | Pouvoir calorifique inférieur                        |
| Lump charcoal              | Carbón vegetal a granel                                          | Charbon de bois en morceaux, charbon de bois en vrac |
| Mass                       | Masa                                                             | Masse                                                |
| Milled biofuel             | Biocombustible molido                                            | Biocombustible broyé                                 |
| Moisture                   | Humedad                                                          | Humidité                                             |
| Moisture content           | Contenido de humedad                                             | Taux d'humidité, teneur en eau                       |
| Municipal solid wastes     | Residuos sólidos de origen municipal                             | Déchets solides d'origine municipale (ou urbaine)    |
| Net calorific value        | Poder calorífico neto                                            | Pouvoir calorifique net                              |
| Non-commercial energy      | Energía no comercial                                             | Énergie non commerciale                              |
| Non-coniferous, hardwood?? | Otras especies, no coníferas, frondosas??                        | Non conifère, autres essences, feuillus ??           |

**O P Q R**

|                     |                                                                            |                                                                      |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Oven dry wood       | Madera secada en horno                                                     | Bois séché en étuve, bois anhydre                                    |
| Pallet              | Bandeja, plataforma, tarima de carga, pallet                               | Palette                                                              |
| Pellets             | Pellets, gránulos                                                          | Granulés, granules, comprimés, boulettes, pellets                    |
| Pig-iron            | Arrabio                                                                    | Fonte brute                                                          |
| Powder              | Polvo                                                                      | Poussière                                                            |
| Producer gas        | Gas de gasógeno, gas pobre                                                 | Gaz de gazogène, gaz pauvre                                          |
| Pruning             | Poda                                                                       | Élagage, émondage                                                    |
| Pyrolysis gases     | Gases de pirólisis                                                         | Gaz de pyrolyse, gaz pyrolytiques                                    |
| Pyrolysis oil       | Aceite de pirólisis                                                        | Huile de pyrolyse, huile pyrolytique                                 |
| Recovered woodfuels | Combustibles de madera recuperados, combustibles de madera de recuperación | Combustibles ligneux récupérés, combustibles ligneux de récupération |
| Renewable energy    | Energía renovable                                                          | Énergie renouvelable                                                 |
| Roundwood           | Madera en rollo, rollizo                                                   | Bois rond, bois d'œuvre                                              |

**S T**

|                               |                                          |                                                 |
|-------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Sawdust                       | Aserrín, serrín                          | Sciure                                          |
| Sewage sludge                 | Fango de aguas residuales, fango cloacal | Boues d'épuration des eaux usées, boues d'égout |
| Sewage sludge gas             | Gases de fangos/lodos residuales         | Gaz de boues d'épuration des eaux usées         |
| Shavings                      | Virutas                                  | Copeaux de rabotage, planures                   |
| Short Rotation Forestry (SFR) | Bosques de corta rotación,               | Foresterie à courte rotation, foresterie        |

| English                          | Español                                                                   | Français                                                                                   |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  | silvicultura de corta rotación                                            | de cycle court                                                                             |
| Shredded biofuel                 | Biocombustible desmenuzado                                                | Biocombustible broyé,<br>biocombustible déchiqueté                                         |
| Shrubs                           | Arbustos                                                                  | Arbustes                                                                                   |
| Slabs                            | Costeros, costaneros                                                      | Dosses                                                                                     |
| Sludge                           | Fango de aguas residuales                                                 | Boues d'épuration des eaux usées,<br>boues d'eaux usées                                    |
| Sludge gas                       | Gas procedente de fangos de aguas<br>residuales                           | Gaz de boues d'épuration (des eaux<br>usées)                                               |
| Solid biofuels                   | Biocombustibles sólidos                                                   | Biocombustibles solides                                                                    |
| Solid municipal biofuels         | Biocarburantes sólidos de origen<br>municipal                             | Biocarburants d'origine municipale<br>(ou urbaine) solides                                 |
| Solid recovered fuels            | Combustibles sólidos recuperados,<br>combustibles sólidos de recuperación | Combustibles solides récupérés,<br>combustibles solides de récupération                    |
| Stacked volume                   | Volumen estéreo, volumen apilado                                          | Volume chargé (stère), volume<br>enstéré, volume empilé, volume<br>apparent du bois empilé |
| Stalks                           | Tallos                                                                    | Tiges                                                                                      |
| Straw                            | Paja                                                                      | Paille                                                                                     |
| Stumps                           | Tocones                                                                   | Souches                                                                                    |
| Thermochemical converted Biofuel | Biocombustible termoquímicamente<br>transformado                          | Biocombustible transformé par<br>thermochimie                                              |
| Thinning                         | Aclareo, raleo                                                            | Éclaircie, coupe d'éclaircie                                                               |
| Three stones cookfire            | Fogón de tres piedras                                                     | Foyer à trois pierres, foyer<br>traditionnel                                               |
| Torrefaction                     | Torrefacción de la madera                                                 | Torréfaction                                                                               |
| Twig                             | Rama delgada, gajo, ramilla                                               | Brindille, petite branche                                                                  |

## U V W

|                                      |                                                                                              |                                                                                     |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| UWET Unified Wood Energy Terminology | TUD Terminología Unificada sobre Dendroenergía                                               | Terminologie unifiée de la dendroénergie (TUD)                                      |
| Wet basis                            | Base húmeda                                                                                  | Base humide, à l'état humide                                                        |
| Wet weight                           | Peso en húmedo, peso en fresco                                                               | Poids frais, poids vert, poids humide                                               |
| Whole tree                           | Árbol entero                                                                                 | Arbre entier                                                                        |
| Whole wood                           | Madera entera                                                                                | Bois entier                                                                         |
| Whole-tree chips (WTC)               | Astillas del árbol entero                                                                    | Copeaux d'arbre entier                                                              |
| Wood based fuels / woodfuels         | Dendrocombustibles, combustibles forestales, madera para calefacción, combustibles de madera | Dendrocombustibles, combustibles ligneux, bois-énergie, combustibles à base de bois |
| Wood energy = Forest energy          | Dendroenergía = Energía forestal                                                             | Dendroénergie, bois-énergie, énergie ligneuse, énergie forestière                   |
| Wood fuel type                       | Tipo de combustible de madera                                                                | Type de combustible ligneux                                                         |
| Wood harvesting                      | Extracción de madera, recolección de madera                                                  | Collecte de bois, récolte du bois, exploitation du bois                             |
| Wood pellets                         | Pellets de madera, gránulos de madera comprimidos, pellets de madera                         | Granulés de bois, comprimés de bois, boulettes de bois                              |
| Wood shavings                        | Virutas de madera                                                                            | Copeaux de rabotage, planures de bois                                               |
| Wood Stove                           | Cocina de leña, fogón de leña                                                                | Poêle à bois, cuisinière à bois                                                     |

| English                     | Español                                                                                              | Français                                                             |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Wood-based energy           | Dendroenergía                                                                                        | Dendroénergie                                                        |
| Wood-derived fuel           | Combustible derivado de la madera, dendrocombustible, combustible forestal, madera para calefacción, | Combustible dérivé du bois, dendrocombustible, combustible forestier |
| Wood-derived solid biofuels | Biocombustibles sólidos forestales                                                                   | Biocombustibles solides dérivés du bois                              |
| Wood-derived solid fuels    | Combustibles sólidos derivados de la madera                                                          | Combustibles solides dérivés du bois                                 |
| Wood-fuelled                | Alimentado a leña                                                                                    | Fonctionnant au bois, alimenté au bois                               |
| Woodfuel                    | Dendrocombustible, combustible forestal, combustible derivado de la madera, combustible de madera    | Dendrocombustible, combustible ligneux                               |